



วิเทศปรีทรรตน์

สมบัติห้องสมุดรัฐสภา

สงครามเขตแดนกัมพูชา

สภ

-

3.5

320.12

2520

THAI NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY



3961187581

#64964



ศก

3.5

320.12

2520

สงคราม เขตแดนกัมพูชา

แปลและเรียบเรียงจาก "Cambodian Border War"

จากนิตยสาร

NEWSWEEK

ประจำวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๒๐ หน้า ๘

สิ่งพิมพ์รัฐบาล

สม
01
10/520 ศ

สมบัติห้องสมุดรัฐสภา

"สงคราม เขตแดนของกัมพูชา"

เมื่อไม่นานมานี้ เขมรแดงผู้ไฟ้สงคราม ได้เปิดการโจมตีประเทศเพื่อนบ้านทั้งเพื่อนบ้านทุนนิยมและเพื่อนบ้านคอมมิวนิสต์ นาย Holger Jensen จากหนังสือพิมพ์ NEWSWEEK จึงได้เดินทางมายังชายแดนไทย-กัมพูชา เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว และเขียนรายงานว่า :

"เป็นความเคราะห์ร้ายของบ้านเกาะส้มม่วง ที่ไปตั้งบ้านเรือนอยู่ติดกับคลองแคบ ๆ ซึ่งแบ่งเขตระหว่างไทยและกัมพูชา เมื่อไม่นานมานี้พวกคอมมิวนิสต์ได้ยิงถล่ม และขว้างลูกระเบิดข้ามคลอง และคืนก่อนที่ข้าพเจ้าจะเดินทางไปถึง พร้อมกับสำรวจตระเวนชายแดนซึ่งมีอาวุธครบมือ เขมรแดงได้ยิงปืนครกจนเกือบจะทำลายวัดประจำหมู่บ้าน ในปัจจุบันนี้ชาวบ้านต้องนอนในบังเกอร์และพกอาวุธไปทำงาน ข้าพเจ้าได้เห็นทหาร เขมรแดง เพียงครั้งเดียว เป็นทหารยามในชุดสีดำ ลงมาจากต้นไม้ฝั่งคลองตรง กันข้าม และหายไปในพื้นที่ ซึ่งอาจจะไปรายงานการเคลื่อนไหว ของข้าพเจ้าก็ได้ แต่ขณะที่ข้าพเจ้าไปถึงบ้านเกาะส้มม่วง เขมรแดงได้ลอบโจมตี โดยยิงลูกปืน ๘ ลูก ไปยังหมู่บ้านโนนหมากมันซึ่งอยู่เหนือขึ้นไป ๑๑ ไมล์ เป็นการโจมตีในกลางวันครั้งแรก ของสงครามเขตแดนนี้"

"เมื่อข้าพเจ้าเดินทางไปถึงศูนย์บัญชาการที่อรัญญูประเทศ ตอนบ่ายวันนั้น ร้อยบินเฮลิคอปเตอร์ของกองทัพไทยก็ยังคงกำลังลำเลียงผู้บาดเจ็บส่งโรงพยาบาลประจำจังหวัดอยู่ พันเอก ขนิต เทพานันท์ ผู้บังคับการ ได้มองออกนอกหน้าต่าง ดูคนกวาย เขาได้ถอนหายใจพร้อมกันสันทิวและกล่าวว่า "พวกกัมพูชาสร้างปัญหา มากเกินไป ทุก ๆ คืนจะมีการยิงโจมตีทั้งรายใหญ่และเล็ก เพื่อทดสอบการป้องกันของ เมื่อคืนนี้ก็เป็นครั้งแรกที่เขมรส่ง เครื่องบิน T-๒๘ เหนืออาณาเขตของไทยและมีการโจมตีด้วยปืนครกกลางวันแรก ๆ ไม่รู้จะทำไปเพื่ออะไร "

ไม่เฉพาะคนไทยเท่านั้นหรือที่ตั้งคำถามนั้นชาวกัมพูชาก็ได้เริ่มโจมตีเวียดนาม สหราชอาณาจักรเป็นระยะ ๆ ด้วยเหมือนกัน จากการบอกเล่าของผู้ลี้ภัยราย จากหน่วยสืบราชการลับของไทย และแม้แต่คำพูดจากพนมเปญก็แสดงว่ามี การโจมตีทั้งโดยทหารราบ ทหารปืนใหญ่และการโจมตีทางอากาศระหว่าง เขตแดนกัมพูชา-เวียดนามนี้ก็วิเคราะห์ทางตะวันตกเข้าใจว่า เบื้องหลังการต่อสู้ก็คือ ความขัดแย้ง เชื้อชาติ และความพยายามของเขมรแดงที่จะจัดระเบียบสังคมกัมพูชาใหม่ วิธีการที่รุนแรง การกดขี่วิธีชีวิต ใน "ประชาธิปไตยกัมพูชา" ใหม่ซึ่งทำให้คน หนีออกจากเมืองไปทำงานในชนบท นั้น เข้มงวดเกินไปจนกระทั่งมีชาวกัมพูชา หนีเข้าประเทศเวียดนามถึง ๖๐,๐๐๐ คน และบางคนซึ่งลี้ภัยต่อมายังประเทศ ไทยแล้วว่า พวกทหารชายแดนของเวียดนาม ไม่ตรวจค้น ไม่ถามอะไรเลย แต่ ภายินดีต้อนรับผู้ประเทศ เสรี

พวกทหารไทยพยายามที่จะกีดกันผู้ลี้ภัย แต่ก็ทำไม่ได้สำเร็จ ขณะนี้ มี ชาวกัมพูชาประมาณ ๒๕,๐๐๐ คนอยู่ในประเทศไทยและจะมีมาอีกเรื่อย ๆ แม้ว่า เขมรแดงพยายามปิดกั้นเขตแดนด้วยการปักต้นไม้กั้นไว้ในดินแดนที่ไม่มีเจ้าของ มี ความลึกถึง ๖ ไมล์ ความเป็นศัตรูระหว่างชาติ ก็เป็นสาเหตุหนึ่งของความขมขื่น ของเขตแดน คือในปี พ.ศ. ๒๕๕๐ ผู้ปกครองอินโดจีนชาวฝรั่งเศส ได้สำรวจเขต ไทย-กัมพูชา เพื่อทำสนธิสัญญา เขตแดนแต่ชาวไทยได้ทำสำเนาแผนที่นั้นหาย อาจสูญทั้ง และปัจจุบันนี้ชาวยุโรปยึดถือแผนที่ทหารสหรัฐ ซึ่งบางแห่ง เขตแดน ล้ำเข้าไปในเขตที่กัมพูชา ถือว่าเป็นดินแดนของตน ผลจากการต่อสู้ในปีที่ทหาร ไทยได้ยึดครองดินแดนพิพาทอีก ๒๐ ตารางไมล์ซึ่งส่วนใหญ่เป็นดินแดนสนธิสัญญา พ.ศ. ๒๕๕๐

ปัจจุบันนี้ การสู้รบของกัมพูชาดูเหมือนจะเกิดขึ้น ในการโจมตีหมู่บ้านต่าง ๆ

ลอร์ดวิญญาณประเทศ และหมู่บ้านตาพระยา พวกกัมพูชาได้มาพลเรือนประมาณ ๖๐ คน
และได้จับไล่ชาวไทยอีก ๑,๓๐๐ คน ชาวไทยได้อ้างว่าในการโจมตีครั้งหนึ่งเจ้าหน้าที่
ของกัมพูชาได้ตะโกนสั่งว่า "ฆ่าให้หมด" ขณะที่ทหารกัมพูชากำลังยิง ผู้หญิง เด็ก
และแม่กระทั่งควาย พวกกัมพูชาได้ฆ่าทหารและตำรวจไทยมากกว่า ๒๐ คนซึ่งจำนวน
๗ คนถูกฆ่าขณะลาคะเวน เมื่อเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา

การแก้ไข : ชาวไทยได้ตอบโต้อย่างรุนแรง คือเมื่อเร็ว ๆ นี้ชาวไทยได้ฆ่า ชาว
กัมพูชาที่ปราศจากอาวุธจำนวน ๑๖ คน ซึ่งจับได้ใกล้ ๆ ตาพระยา และเสียบหัว
และจาน พร้อมกับเพิ่มกำลังทหารกำลังอาวุธ เครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ เครื่องบิน
๑๖ และเครื่องบินต่อสู้ ถึงแม้ชาวไทยจะไม่เสียหายมากเท่าใด แต่เจ้าหน้าที่ไทย
บางคนก็หวงเหตุการณ์ในอนาคต เพราะว่า การต่อสู้เกิดขึ้นในพื้นที่ที่เรียกว่า "ช่อง
เขา" ซึ่งเคยเป็นช่องทางที่ศัตรูยกเข้ามาตีประเทศไทยในอดีต

อย่างไรก็ตาม สหรัฐอเมริกา ซึ่งเคยมีทหารอยู่ในเมืองไทย ๕๐,๐๐๐
คนตอนสมัยร่วมสงครามในอินโดจีน ไม่ได้ให้ความสนใจมากนัก เรื่องการต่อสู้ครั้งนี้
เจ้าหน้าที่สหรัฐคนหนึ่งกล่าวว่า "เราไม่ถือว่าการปะทะเล็ก ๆ น้อย ๆ ตาม ชาย
แดนเป็นเรื่องสำคัญ" และเจ้าหน้าที่แนะนำทางทหารของสหรัฐได้ถูกสั่งให้ออกห่าง
ชายแดน แต่สหรัฐอเมริกามีโครงการที่จะมอบหรือขาย อาวุธ เกือบ ๑,๐๐๐
ตันบาทให้แก่ประเทศไทยในปีที่จะถึงนี้ ดังนั้นถ้าหากการปะทะเล็ก ๆ น้อย ๆ ตาม
ชายแดนกลายเป็นสงครามใหญ่ขึ้นมา สหรัฐอเมริกาก็คงจะต้องเผชิญปัญหา ที่ยุ่งยาก
จะช่วยเหลือ" เพื่อนเก่า" ในเอเชียได้มากน้อยเพียงใด

Cambodian Border War

In recent months, the pugnacious Communist regime in Cambodia has begun to pick fights with its neighbors, Communist and capitalist alike. NEWSWEEK'S Holger Jensen visited the border between Thailand and Cambodia last week and filed this report:

The stilted houses and shady palms of Ban Kok Sabang line the banks of a narrow *klong* (canal) that divides Thailand from Cambodia, and that is the village's misfortune. Lately, Communist gunners have taken to firing machine guns and grenades across the *klong*, and the night before I hiked in with a heavily armed squad of Border Patrol Police, a mortar burst nearly demolished the village temple. These days the villagers sleep in bunkers and carry weapons to their fields. The only sign I saw of Cambodia's Khmer Rouge forces was a sentry clad in black pajamas who dropped out of a tree across the *klong* and vanished into the bush, perhaps to report on our movements. But while I was visiting Ban Kok Sabang, the Cambodians lobbed eight mortar shells into the village of Nonmark-mun, 17 miles to the north, in their first daylight attack of this curious border war.

Thai Air Force helicopters were still flying the casualties to the provincial hospital when I got back to the headquarters at Aranyaprathet that afternoon. The local commander, Col. Thanit Thabpanan, stared from his window at the bustle, sighed and shook his head. "The Cambodians are causing too many problems," he complained. "Every night shooting incidents; pinprick attacks, probes against our defenses. Last night, for the first time, they sent one of their T-28 planes over our border positions. Today, a mortar attack in broad daylight. What are they trying to prove?"

Comrades: The Thais are not the only people asking that question. The Cambodians also have initiated sporadic attacks against their Communist comrades in Vietnam. Refugee tales, Thai intelligence reports and even some cryptic statements from Phnom Penh indicate that battles involving infantry battalions, artillery and air strikes have erupted along the Cambodian-Vietnamese border. Western analysts think that old ethnic hatreds and the efforts by the Khmer Rouge to radically reshape Cambodian society are behind the fighting. The rigors of life in the new "Democratic Kampuchea," where millions of people have been slaughtered or driven out of the cities to forced labor in the countryside, are so intense that as many as 60,000 Cambodians have fled to Vietnam. Some who later were allowed to go to Thailand



Thai troops drag a dead Cambodian: 'What are they trying to prove?'



said they were told by friendly Vietnamese border guards: "No more searches, no more questions. Welcome to a free country."

The Thai Army has attempted to stem the refugee tide, but its efforts have met with little success. About 25,000 Cambodians are already in Thailand, and more are trickling out despite the Khmer Rouge's efforts to seal the frontier with a 6-mile-deep no man's land of minefields and bamboo punji stakes. National rivalries are also part of the reason for the border bitterness. Back in 1907, the French rulers of Indochina surveyed the Thai-Cambodian frontier for a border treaty. But the Thais lost—or threw out—their copies of the resulting map. Currently the Thais use U.S. Army maps that in some places push the Thai border 2 miles or more into territory claimed by

the Cambodians. In fighting this year, the Cambodians have occupied 20 square miles of disputed territory, most of it within the 1907 frontier of Cambodia.

The Cambodian tactics have been ferocious at times. In recent assaults on villages near Aranyaprathet and Ta Phraya (map), the Cambodians have killed about 60 civilians and have driven 1,300 more from their homes. The Thais claim that Cambodian officers directing one attack shouted "Kill them all" as their troops shot down women, children and even water buffaloes. The Cambodians have also killed more than twenty Thai soldiers and policemen, seventeen of them in the ambush of a single patrol last July.

Retaliation: The Thais have responded with some harsh actions of their own. Recently they killed sixteen unarmed Cambodians caught near Ta Phraya and impaled their heads on stakes. They have also beefed up their garrison and employed artillery, helicopters, C-47 "Spooky" gunships and jet fighter-bombers for the battle. Although their losses so far are not heavy, some Thai officials are worried about the future because the action is taking place in the so-called "Wattana corridor," an ancient invasion route into Thailand.

So far the United States, which stationed 50,000 troops in Thailand at the height of the Indochina war, has shown no public interest in the fighting. "We don't regard the border skirmishes as a significant threat," says one official. Members of the U.S. Military Advisory Group have been ordered to keep out of the border area. But the United States plans to give or sell Thailand nearly \$50 million worth of arms over the coming year. If the skirmishing turns into a real war, Washington could face a tough decision about how much to help an old friend in Asia.

ส 04861

สภ สำนักงานเลขาธิการรัฐสภา.

-

3.5 วิเทศปริทรรศน์ สงครามเขตแดน

320.12 กัมพูชา.

2520

